

Beyond War and Towards Reconciliation: Convening Multi-Religious Peace Roundtables

Tokyo Peace Roundtable

21-23 September 2022

Statement

「戦争を超え、和解へ」

諸宗教平和円卓会議の開催

東京平和円卓会議

2022年9月21日-23日

声明文

We, leaders of religious institutions, bodies and faiths (Judaism, Buddhism, Christianity and Islam), from Burkina Faso, Ethiopia, Myanmar, Russia, South Sudan, Syria and Ukraine, coming from contexts of conflict and war, have completed our meetings in Tokyo, on 21-23 September 2022, at the first multi-religious Peace Roundtable.

私たち、ブルキナファソ、エチオピア、ミャンマー、ロシア、南スーダン、シリア、ウクライナの宗教機関や団体、信仰（ユダヤ教、仏教、キリスト教、そしてイスラーム）の指導者は、2022年9月21～23日にここ東京で開催された第一回諸宗教平和円卓会議に共に集いました。

We are joined by leaders (Hindu, Jewish, Buddhist, Shinto, Christian, Muslim and Sikh) who shared their experiences of humanitarian work supported by the Multi-Religious Humanitarian Fund, from Afghanistan, Colombia, the Democratic Republic of Congo/DRC, Thailand, and also from Ukraine.

またアフガニスタン、コロンビア、コンゴ民主共和国、タイ、そしてウクライナから、諸宗教人道基金の支援を受けて人道活動を行ってきた指導者（ヒンズー教、ユダヤ教、仏教、神道、キリスト教、イスラーム、シーク教）も参加しました。

While we differ on many aspects of our respective contexts, we are nevertheless able to come together as people of faith, and to pray together for those experiencing unimaginable suffering.

私たちが置かれている状況はそれぞれ大きく異なりますが、それでも信仰を持つ者として共に集い、想像を絶する苦しみを味わっている人々のために祈りを捧げることができます。

We are grateful to one another for the table we shared, and to our hosts, for convening us around this multireligious peace roundtable.

私たちは、共に円卓を囲んだ参加者、そして、この諸宗教平和円卓会議を開催した主催者に感謝を捧げます。

We discussed what we have learned over these three days about our own and other's understandings of multi-religious contributions to reconciliation as a coalition of multi-religious leaders and representatives, what can we realistically do to move forward processes of reconciliation and peace.

私たちは、諸宗教の指導者と代表者の連合体として、和解に向けての諸宗教による貢献とは何かについて、自分たち自身の理解や他の人々の理解からこの3日間で学んだこと、そして和解と平和のプロセスを前進させるために現実的に何ができるかを話し合いました。

We recognise our responsibilities to also seek to be sensitive to the power of the word, and of the imperative of truth, to serve as peacemakers, bridge builders, and to heal our war-torn communities.

私たちはまた、言葉の力や真実が求める力に敏感になること、平和構築者、橋渡し役となり、戦争で引き裂かれたコミュニティを癒していく責任があることを認識しています。

We commit to ongoing dialogues, because we believe that our faiths demand us to serve a lifelong pilgrimage of Justice, to witness, and to speak our truths.

私たちは対話への取り組みを続けます。なぜなら、我々の信仰は、私たちに生涯にわたって正義を求める巡礼の旅をし、証言し、自分たちの真実を語るよう求めていると信じているからです。

Together We call for: 私たちは共に、次のことを呼びかけます。

1. A *commitment* from all stakeholders to long-term processes of reconciliation, to avoid the reoccurrence of cycles of violence, based upon the need for healing and forgiveness and the charter thereof;

コミットメント：癒しと赦しの必要性、およびその憲章に基づき、暴力の連鎖の再発を防ぐため、すべての関係者が長期的な和解のプロセスに取り組むこと。

2. A *continuation* of multi-religious peace dialogue roundtables, to bring together religious leaders from all sides of conflicts to share wisdom and build multi-religious cooperation and peace.

継続：諸宗教平和円卓会議を継続し、紛争のすべての側から宗教指導者を招集し、知恵を共有し、諸宗教間の協力と平和を構築すること。

3. A *recognition* of the sanctity of human life, and the imperative for all of us to continue to cultivate love for every single human being.

認識：私たちすべてが、人間の命の神聖さとすべての人々への愛を育み続けることが不可欠であると認めること。

SIGNED by RLs 宗教指導者による署名